



Université Bordeaux Montaigne

Centre d'études et de recherches
sur l'Extrême-Orient

La traduction des littératures étrangères et leurs paradigmes de réception en France

Journée d'étude / lundi 29 novembre 2021

Maison des Sciences de l'homme d'Aquitaine
Salle Jean Borde
10, Esplanade des Antilles, Domaine universitaire
33607 Pessac

**ATTENTION : nombre de places limité.
Réservation indispensable :
tan-ying.chou@u-bordeaux-montaigne.fr
Le pass sanitaire sera exigé à l'entrée.**

Ouverture

9h00 – 9h15

Accueil des participants: Tan-Ying Chou, organisatrice de la manifestation

Première séance

9h25 – 10h35

Présidence: Tan-Ying Chou, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Lire «Un texte étranger, mais traduit». L'exemple de la littérature russe

Isabelle Poulin, professeur des universités, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Les formes romanesques coréennes et leur réception en France

Jeong Eun-Jin, maître de conférences, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)*

Discussion

Deuxième séance

10h35 – 11h45

Présidence: Shao Baoqing, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

La littérature turque en France : historique d'une réception, fatalité des représentations

Timour Muhidine, maître de conférences, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)*

Pourquoi et comment traduire la littérature arabe aux XX^e et XXI^e siècles ? Quelques tendances de la prose et de la poésie

Ève de Dampierre-Noiray, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM et LGC-MA*

Discussion (puis pause déjeuner)

Troisième séance

13h30 – 15h15

Présidence: Céline Barral, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Traduire une écrivaine controversée et condamnée à l'exil : le cas de Taslima Nasreen (Bangladesh)

Philippe Benoit, maître de conférences, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)*

L'enjeu identitaire dans la littérature tibétaine contemporaine : paradigmes de création, traduction et réception

Lara Maconi, chercheur, *Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO), CRCOA*

Traduire les années de guerre du Japon : les miroirs déformants de l'histoire littéraire

Guillaume Muller, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Discussion (puis pause café)

Quatrième séance

15h45 – 17h15

Présidence: Shao Baoqing

La diffusion en France de la littérature chinoise moderne et ses aléas

Angel Pino, professeur des universités, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Une «copie» de Lu Xun par Heiner Müller: au croisement de plusieurs paradigmes traductifs

Céline Barral, maître de conférences, *Université Bordeaux Montaigne, TELEM*

Discussion finale